



2011



No. 112

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Declaração do Imposto de Renda

所得税、市・県民税の申告はお早めに！

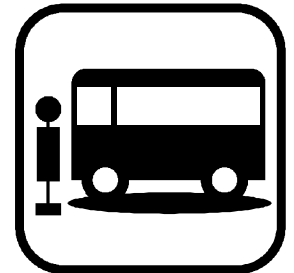
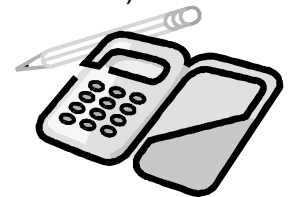
Local: Yume doumu dai 2 (Ginásio de esportes Yume doumu)

Período: De 16 de Fevereiro até 15 de Março (somente dias úteis)

Horário: Das 9:00 às 17:00 haverá intérprete

Documentos necessários:

- Cópia do gaijin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Cópia de documentos que comprovem a existência de dependentes (com tradução) ex: Certidão de nascimento do próprio ou dos filhos ou certidão de casamento
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo), passaporte



UTILIZE O TRANSPORTE GRATUITO

Haverá transporte gratuito até o Yume doumu, confira os dias abaixo :

Datas		Prefeitura	Yume dome	Yume Doumu	Prefeitura
Fevereiro	17 (qui), 22 (ter), 24 (qui)				
Março	01 (ter), 03 (qui), 08 (ter), 10 (qui) 15 (ter)	9:00	10:00	11:00	9:30 10:30 11:30
		13:00	14:00	15:00	13:30 14:30 16:15

Outros Pontos de ônibus		Dias
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kambe, Hijiki, Inako	Aoyama	16 fev, 25 fev, 01 mar e 09 mar
Fuchuu, Nakase	Ayama	16 fev, 23 fev, 03 mar e 08 mar
Tomono	Ooyamada e Iga	17 fev, 25 fev, 02 mar e 10 mar
Nagata, Ota	Shimagahara	18 fev, 24 fev, 28 fev e 09 mar
Furuyama, Ida		18 fev, 28 fev e 04 mar
Sua, Nii, Mita		22 fev, 02 mar e 11 mar
Hanagaki, Hananoki, Kume		23 fev, 04 mar e 11 mar

Documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeishou são emitidos com base nos dados da Declaração do imposto de renda, se não fizer a declaração do imposto de renda, a prefeitura não poderá emití-los caso necessite para receber alguns benefícios da área da educação, assistência social, empréstimo, habitação, etc. Aconselha-se fazer a declaração.

Maiores Informações: Zeimusho (Receita federal) 21-0950 ou na prefeitura, setor Shimin zei gakari 22-9613

いがしじんこう
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Dezembro / 2010)
Total: 100.124 habitantes, incluindo 4.767 estrangeiros (4.76%)

VISITAS GRATUITAS RELACIONADAS A TRANSMISSÃO DIGITAL

地デジに関する無料戸別訪問を実施

Se você tem alguma dúvida sobre a transmissão digital, o Centro de Transmissões da província de Mie (Dejisapo MIE), está realizando visitas para consultas.

Prazo de realização: até o final de março

Nessa visita, não realizam serviços de reparos e ajustes.

Informações relacionadas as visitas gratuitas

Grupo de Consultas Dejisapo MIE tel: 059-213-1030

Atendimento: de segunda à sexta, das 9:00 às 18:00



DOAÇÃO DE SINTONIZADORES DA TRANSMISSÃO DIGITAL

地デジ放送簡易チューナー給付支援

Beneficiados: Famílias isentas de imposto municipais, que pagam pela transmissão da emissora NHK, e que não possui o aparelho para transmissão digital.

Detalhes: Sintonizador simples (1 aparelho por família), que será enviado à residência.

Se houver necessidade, assistência por telefone, na instalação e manuseio do aparelho.

Como se inscrever: 1. formulário de inscrição

2.comprovante de residência familiar

3.comprovante de isenção do imposto municipal dos membros da família

Enviar para Soumushou Chideji Chuunaa Shien Jisshi Center

Os formulários de inscrições estarão a disposição em meados de março, na prefeitura. (Hisho Kouhou Ka, Shougaisha Fukushi Ka, Kosei Hogo Ka, Kaigo Kourei Fukushi Ka, Kodomo Katei Ka, Kazai Ka, Shuuzei Ka, Juumin Ka, Hoken Nenkin Ka, e nas sucursais da cidade)

Período de inscrição: 24 de Julho de 2011.

Maiores Informações: Soumu Shou Chideji Chuunaa Shien Jisshi Center: tel: 0570-023724

Horário de Atendimento: Segunda à sexta, das 9:00 às 21:00

Sábado, domingo e feriados, das 9:00 às 18:00

Quer fazer colegial noturno?

県立上野高等学校校定時制受験希望者募集

O colegial noturno (teijisei koukou) é um curso para pessoas que querem trabalhar e estudar ou que não puderam cursar o colegial na época certa por algum motivo particular. O curso tem duração de 4 anos e após a conclusão do curso poderá procurar empregos como portador do diploma do curso colegial.

Vagas : 40 vagas

Especialização: Curso colegial normal

Avaliação:

- Alunos com menos de 20 anos: prova de língua japonesa, matemática e inglês, entrevista e redação.
- Alunos acima de 20 anos: entrevista e redação



Inscrição:

Retirar o formulário Negai sho na escola ginásial (chuugakko) que se formou ou na própria escola, anexar os documentos necessários e entregar no colégio noturno. Os alunos maiores de 20 anos que não concluíram o curso ginásial, devem informar-se urgentemente, no colégio noturno.

Com vontade e esforço, você pode ter o diploma do colegial e ampliar seu campo de trabalho.

Procure a escola noturna e informe-se quanto à inscrição e maiores detalhes do curso.

Maiores Informações : Ken Ritsu Ueno Koutou Gakkou Teijisei TEL 21-2552

Programação	1ª convocação	2ª convocação	Convocação adicional
Inscrição	22 a 24 Fev	18 a 22 Mar	25 a 28 Mar
Avaliação	10 Mar	23 Mar	29 Mar
Resultado	17 Mar	25 Mar	30 Mar

Associação de Intercâmbio Internacional

CULINÁRIA E DANÇA TÍPICA DA ESPANHA

スペイン料理と舞踊の鑑賞会 - 国際交流協会 -

Data e hora: 13 de março (domingo), das 9:30 às 15:00

Local: Aoyama Harmony Forest

1ª parte: das 9:30 às 13:00 - Prática da culinária da Espanha

- Almoço

Para participar da 1ª parte do evento, necessita fazer inscrição e pagar uma taxa de 500 yenes

Inscrições à partir de 7 de fevereiro (segunda)

2ª parte: das 13:00 às 15:00 - Apreciação da dança típica espanhola

- Conversa descontraída

Para participar da 2ª parte do evento, não é necessário pagar taxa e nem fazer inscrição.

Informações: Aoyama Shisho Shinkou Ka, tel: 52-1112



As pessoas com endereço registrados na cidade de Iga, que preencherem os requisitos exigidos, poderão tomar as vacinas abaixo gratuitamente, se aplicarem a vacina após 1º de fevereiro de 2011. Fazer a reserva diretamente na entidade hospitalar.

Não precisa pagar o valor da vacina à entidade hospitalar.

Vacina preventiva do Câncer do Colo do Útero

Beneficiadas: mulheres do 1º ano do ginásio (13 anos) até 1º ano do colegial (16 anos)

As estudantes do 1º ano do colegial, que tomarem a vacina no período de 1º de fevereiro à 31 de março de 2011, poderão ser beneficiadas, mesmo quando passarem para o 2º ano.

Doses: 3 doses no período de 6 meses

Vacina da HIB e da Pneumonia Infantil

Beneficiadas: Crianças de 0 à 5 anos incompletos.

Doses: de 1 à 4 doses

A quantidade de doses são conforme a idade na 1ª dose.

Para maiores informações, consulte a seção Kenkou Suishin Ka. tel: 22-9653

Para a mamãe que tem dúvida quanto a criação do seu filho(a)

乳幼児相談のご案内



Consulta sobre a criação de crianças, para estrangeiros que falam português ou espanhol (haverá tradutora em português). Você poderá tirar dúvidas sobre alimentação, desenvolvimento físico ou psicológico, saúde, depressão pós-parto, exame de saúde, etc e ainda, aproveitar para fazer amizades com outras mães.

Dia: 18 de março (sexta-feira)

Horário: das 13:30 às 14:30 Local: Fureai Plaza 2 andar

Realização de exame biométrico, consultas sobre educação e papinhas de bebês



Traz a caderneta de Saúde e Maternidade (boshitecho)

Maiores informações: na Prefeitura, Seção Kenkou Suishin Ka Tel 22-9653

AVISO SOBRE O ACRÉSCIMO DE EXAME NAS CONSULTAS DE PRÉ-NATAL

妊婦健診検査項目拡充のお知らせ

À partir de 1º de janeiro de 2011, foi acrescentado o exame de imunoglobulina HTLV-1, no pré-natal das gestantes. Com esse exame, pode se averiguar se está ou não, contaminado pelo Human T Lymphotropic Virus type 1.

As gestantes de até 30 semana de gestação, receberão o cupom para realizar o exame. Consulte-se com o seu médico(somente dentro da província de Mie)

As pessoas que se consultam fora da província de Mie, devem se informar na prefeitura, na seção Kenkou Suishin Ka, tel: 22-9653



Empréstimo para estudantes de enfermagem ou auxiliar de enfermagem

修学資金受給者を募集します

Valor: ¥50.000 por mês

Vagas: Poucas(Quantidade não determinado)

Período de inscrições: Até 18 de Fevereiro

Documentos necessários: Currículo, comprovante de ingresso ou continuação do curso (nyuugaku ou zaigaku shoumeisho)

Método de aprovação: Avaliação dos documentos e entrevista

O empréstimo deverá ser devolvido, mas se após a conclusão do curso o candidato for trabalhar no Ueno Shimin Byouin por um determinado período, poderá ficar isento da devolução.

Maiores informações: No Ueno Shimin Byouin Tel: 24 -1111



Um pouco de cultura

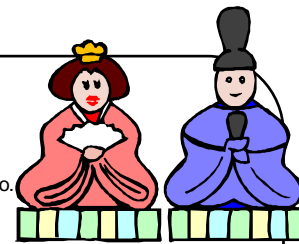
伊賀上野城下町のおひなあん

Hinamatsuri

O Hinamatsuri (Festival de Bonecas ou Dia das Meninas) é uma festa típica japonesa, comemorada no dia 3 de Março.

Neste período, os japoneses costumam enfeitar um altar em forma de escadaria coberto com pano vermelho, colocando sobre o altar um biombo de cor dourada e (Hina Ningyou) bonecos que representam o Imperador,

Imperatriz, os serviçais e os músicos com vestimentas tradicionais do período Heian, enquanto fazem pedidos de muita saúde e felicidade para as meninas. Algumas pessoas colocam também miniatura de mobília, ferramentas, carruagens, etc.



Na cidade de Iga haverá exposição de Hina Ningyou em várias lojas da avenida principal, mais ou menos 60 lojas, no período de 5 de Fevereiro à 3 de Março, das 10:00 hs até 16:00 hs.

Algumas lojas de alimentação estarão usando o Hina Ningyou com o motivo em seus menus. Delicie-se.

Maiores Informações: No Shoukou Roudou Kankou ka, Comissão organizadora Iga Ueno Jyouka machi no Ohinasan Jikou iinkai jimu Kyouku TEL 43-2309



Ler livros é saudável e barato!

図書館のお知らせ

Na biblioteca municipal há uma diversidade de livros, inclusive para crianças que ainda não sabem ler ou só sabem ler o hiragana e katakana. O usuário pode ler o livro na própria biblioteca ou ler em casa. Para emprestar o livro, o responsável precisa se tomar associado. O que é muito simples. Não esqueça de levar o gajin toroku.

Biblioteca Municipal (Ueno toshokan) TEL 21-6868 perto do correio central



CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Gostaria de fazer consultas sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, etc.?

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702
3ª e 4ª segunda-feira do mês consultas juntamente com a representante da HELLO WORK de Iga

DATA E HORA : 21 e 28 de fevereiro, das 10:00 às 13:00

LOCAL : Na entrada da Prefeitura de Iga



CONSULTAS COM DESPACHANTE (行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 3 de março de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento e naturalização, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

IMPOSTO DO MÊS

(こんげつ の のうぜい)

SEGURO DE SAÚDE

(kokumin kenkou hoken)

-9ª PARCELA-

IMPOSTO SOBRE IMÓVEIS

(kotei shisan zei)

-4ª PARCELA-

Prazo de Pagamento

28 de fevereiro (seg)

Informações: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO (日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
	DE FÉRIAS. INICIARÁ EM MARÇO/2011	
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA (伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão. O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados e fim e começo de ano	AM 10:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínico Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA (伊賀地域救急輪番制担当表)

F E V E R E I R O						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
		1 NABARI	2 SHIMIN	3 NABARI	4 OKANAMI	5 SHIMIN
6 OKANAMI	7 NABARI	8 NABARI	9 OKANAMI	10 NABARI	11 SHIMIN	12 NABARI
13 NABARI	14 SHIMIN	15 NABARI	16 SHIMIN	17 NABARI	18 OKANAMI	19 SHIMIN
20 OKANAMI	21 NABARI	22 NABARI	23 OKANAMI	24 NABARI	25 SHIMIN	26 NABARI
27 NABARI	28 OKANAMI					

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp